

THESIS

**A STUDY ON THE ABILITY
IN TRANSLATING INDONESIAN TEXT INTO ENGLISH
OF THE EIGHT GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 10 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2018/2019**



AMANDA YOSEFA MANEK

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2019**

THESIS

**A STUDY ON THE ABILITY
IN TRANSLATING INDONESIAN TEXT INTO ENGLISH
OF THE EIGHT GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 10 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2018/2019**



**AMANDA YOSEFA MANEK
REG. NO. 121 15 102**

**ENGLISH EDUCATIONAL STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2019**

THESIS

**A STUDY ON THE ABILITY
IN TRANSLATING INDONESIAN TEXT INTO ENGLISH
OF THE EIGHT GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 10 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2018/2019**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**AMANDA YOSEFA MANEK
REG. NO. 121 15 102**

**ENGLISH EDUCATIONAL STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2019**

THESIS
A STUDY ON THE ABILITY
IN TRANSLATING INDONESIAN TEXT INTO ENGLISH
OF THE EIGHTH GRADE STUDENTS
OF SMP NEGERI 10 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2018/2019

Approved by

Advisor I



Dr.Drs. Kletus Erom, M.Hum
NIDN: 0830095901

Advisor II



Drs. Ataburan Klemens, M.Hum
NIDN: 0820056401

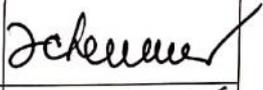
Acknowledged by
Head of English Educational Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum
NIDN: 0830095901

This Thesis was defended on 17th June 2019

Board of Examiners

No	Names	Positions	Signatures
1	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum NIDN: 0830095901	Chairman	
2	Drs. Ataburan Klemens, M. Hum NIDN: 0820056401	Secretary	
3	P. Paulus Asa, Mag. TESOL, M.Pd NIDN: 0805115201	Examiner I	
4	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd NIDN: 0813018901	Examiner II	
5	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum NIDN: 0830095901	Examiner III	

Acknowledged By

Dean of FKIP UNWIRA
Kupang


Dr. Damianus Talok, MA
NIDN: 0812026001

Head of English Education Study
Program of FKIP UNWIRA Kupang


Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum
NIDN: 0830095901

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express her deepest gratitude to the Almighty God for the blessing and guidance from the beginning of her study until finishing this thesis. The writer realizes that all of these are the plan and God's blessing for her.

Secondly, the writer would like to express her greatest thank for the following persons who had supported her during the process of writing until finishing this thesis.

1. Dr. Damianus Talok, MA, the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty for administrative affairs.
2. Drs. Kletus Erom, M. Hum, the Head of English Education Study Program for the permission and assistance so this study can be conducted.
3. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum, the first advisor and Drs. Ataburan Clemens, M. Hum, her second advisor for their patience in helping and guiding the writer in finishing this thesis.
4. P. Paulus Asa, Mag. TESOL, M.Pd and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd, the examiners for giving suggestions, corrections for the improvement of this thesis.
5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of the English Department who have given the writer valuable knowledge during her study.
6. Yuliana Henuk, S.Pd, M.Th, the Headmaster of SMP Negeri 10 Kupang who had allowed the writer to conduct her study in that school. Saverius Kia Uba, S.Pd , the

English teacher at SMP Negeri 10 Kupang and all the students at the eighth grade students who participated in this research.

7. Her beloved parents, her brother and her sister, her beloved big family for their true love, advice, motivation, prayer, and help.
8. Her best friends who had helped and supported her during her study in college: Yanti Gadut, Eci Lepe, Yuni Acha, Selvi Manbait, Romana Tsu, Jelly Gerian, Alexa Gope, Sofi Ladoangin, Atry Peru, Lista Bouk and Diana Sunny.

The writer believes and realizes that their help and advice cannot be counted and may the Almighty God bless them all.

Kupang, June 17th, 2019

The Writer

ABSTRACT

This study is entitled “**A Study on the Ability in Translating Indonesian Text into English of the Eighth Grade Students of SMPN 10 Kupang in the School Year 2018/2019**”. It was conducted to answer the following questions: (a) Is the translation of Indonesian text into English of the Eighth Grade Students of SMP Negeri 10 Kupang in translating good or bad? (b) What are the areas of difficulties in translating Indonesian text into English encountered by the eighth grade students of SMP Negeri 10 Kupang? The objectives of the study are as follows (a) To know whether the translation of Indonesian text into English of the Eighth Grade Students of SMP Negeri 10 Kupang in translating good or bad. (b) To find out the areas of difficulties in translating Indonesian text into English encountered by the eighth grade students of SMP Negeri 10 Kupang. To do this study the writer used the descriptive method. The subject of the study was the eighth grade students of SMPN 10 Kupang in the school year 2018/2019. The writer chose class A. The total number of the students was 27 and the writer took 20 students as the respondents. The reason of choosing this class was because the students in this class had sufficient knowledge of English based on the information of their English teacher. The instrument used in this research was translation task. The writer gave the students a text of Descriptive text written in Indonesian language and the students translated it into English. The text entitled “*Sahabat Terbaikku, Anita*”, consists of 19 sentences written in Indonesian. The text was translated by the subject of this study. Based on the result of analysis, the conclusions of this study are: 1) the student’s translation is classified as bad. 2) The areas of difficulties encountered by eighth grade students of SMPN 10 Kupang in translating Indonesian text into English are grammar and vocabulary. The grammatical problems encountered are tenses, pronoun, article, preposition and plural/singular. While the vocabulary problems lie on the word choice which is sometimes done wrongly and it influences the content of the translation. Based on the result of this study, some suggestions are presented as follows: (1) For the English teacher, by knowing the result of the study then English teachers particularly the English teachers of SMPN 10 Kupang are expected, to pay attention intensively to the grammar and vocabulary when teaching so that the students can minimize all difficulties regarding grammar and vocabulary. (2) For the students, through the result of the study students specifically students of SMPN 10 Kupang are expected to enrich themselves concerning knowledge of English by sharpening their English proficiency.

Key words: *Good translation, Bad translation, the eighth grade students of SMP Negeri 10 Kupang.*

MOTTO

Let All That You Do Be Done in Love

(1 Cor 16:14)

DEDICATION

This thesis is particularly dedicated to:

My beloved parents Yanuarius Y.W Manek & Meliana Seran

My little brother Pieter Kanisius Manek

My little sister Gloria Maria Isabella Manek

My beloved Almamater Widya Mandira Catholic University

TABLE OF CONTENTS

	Pages
INSIDE TITLE	i
FORMAL REQUIREMENT OF THESIS WRITING	ii
APPROVAL	iii
EXAMINATION BOARD	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vii
MOTTO	viii
DEDICATION	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problems.....	3
1.3 Objective of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Scope and Limitation	4
1.6 Definition of Terms	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Theory	6
2.2 Review of Previous Studies.....	23
2.3 Conceptual Framework	25
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	27
3.1 Type of Research.....	27
3.2 Subject of the Study	27
3.3 Research Location.....	28
3.4 Types and Sources of Data.....	28
3.5 Research Instruments	28
3.6 Data Compilation	29
3.7 Data Analysis	29
3.8 Reporting the Study.....	30

CHAPTER IV ANALYSIS AND DISCUSSION	31
4.1 The Classification of the students' translation: Good or Bad.....	31
4.2 Areas of Difficulties Encountered by the Students in Translation....	44
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	50
5.1 Conclusion.....	50
5.2 Suggestion	51
BIBLIOGRAPHY	53
APPENDICES	54
Appendix 1. Test	55
Appendix 2. Answer Key	56
Appendix 3. Students Worksheet	57
Appendix 4. Research Letters	58